



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés/*Abstracts* », in ANHEIM (Étienne), CHASTANG (Pierre), MORA-LEBRUN (Francine), ROCHEBOUET (Anne) (dir.), *L'Écriture de l'histoire au Moyen Âge. Contraintes génériques, contraintes documentaires*, p. 401-411

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4819-5.p.0401](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4819-5.p.0401)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Catherine CROIZY-NAQUET, « Approches historiennes, approches littéraires.  
L'exemple de l'*Estoire de la guerre sainte* »

*L'Estoire* est un document historique à manipuler avec précaution. Elle conjoint le canevas littéral des faits et une lecture qu'orientent des codes littéraires en usage depuis l'Antiquité. À travers l'épais feuilleté des interprétations, elle atteste la nécessaire collaboration entre historiens et littéraires. La complémentarité des deux disciplines est assurément le meilleur moyen de ressaisir l'historiographie médiévale dans la créativité et la polymorphie qui en conditionnent le sens.

*The Estoire is a historical document which should be treated with caution. It fuses the literal framework of facts with a reading shaped by literary codes in use since Antiquity. Through its dense layers of interpretations, it attests to a necessary collaboration between historians and literary scholars. The complementarity of the two disciplines is surely the best way of grasping medieval historicity in the creativity and polymorphy which condition its meaning.*

Chantal SENSÉBY, « Écrire l'histoire à Saint-Aubin d'Angers au XII<sup>e</sup> siècle.  
Métamorphoses et fonctions des documents d'archives dans la production historiographique »

Vers 1150 à Saint-Aubin d'Angers, les moines bénédictins se sont illustrés par une importante production hagiographique et historiographique. Outre des chroniques et des annales subsistent deux œuvres réalisées peu après 1150 : une *Vie de Girard*, moine-ermite de l'abbaye, et une *Chronique* dite de Méron. Cet article montre que leurs deux auteurs anonymes ont aussi exploité le chartrier et le cartulaire de leur établissement en puisant quelques éléments, infléchis en fonction de leurs deux projets narratifs.

*In Saint-Aubin d'Angers around the year 1150, Benedictine monks were gaining renown for a significant body of hagiographic and historiographic work. In addition to*

*chronicles and annals, two works remain which were produced shortly after 1150: a Vie de Girard, a hermit-monk of the abbey, and a Chronique attributed to Méron. This article shows that these two anonymous authors also made use of the charterier and the cartulary of their establishment by drawing on some of their material, adapting it to align with their two narrative projects.*

Françoise LAURENT, « Les sources documentaires dans l'historiographie normande et anglo-normande des XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles »

L'historiographie normande et anglo-normande en langue française voit le jour sous l'impulsion d'Henri II avec le *Roman de Rou* de Wace puis l'*Histoire des ducs de Normandie* de Benoît de Saint-Maure. Ces deux auteurs, en adaptant deux textes latins du siècle précédent, de styles très différents, vont reconfigurer les contraintes génériques et stylistiques de leurs récits-sources : Benoît fait le choix de l'uniformité formelle et générique tandis que Wace cherche à épouser le style de ses deux hypotextes.

*Norman and Anglo-Norman historiography in the French language was born, instigated by Henri II, with Wace's Roman de Rou, then the Histoire des ducs de Normandie by Benoît de Saint-Maure. By adapting two Latin texts, with very different styles, from the previous century, these two authors reconfigure the generic and stylistic constraints of their source-texts. Benoît opts for formal and generic uniformity while Wace seeks to reproduce the style of his two hypotexts.*

Michèle GUÉRET-LAFERTÉ, « L'*Histoire des Lombards* de Paul Diacre, modèle de l'*Ystoire de li Normant* d'Aimé du Mont-Cassin ? Imitations et emprunts, écarts et distorsions »

Dans sa préface/dédicace à l'abbé Didier, Aimé du Mont-Cassin, auteur de l'*Ystoire de li Normant* (env. 1080), se recommande explicitement de l'exemple de Paul Diacre pour justifier son entreprise historiographique. L'article étudie l'influence que ce modèle a exercé sur l'écriture de l'histoire pratiquée par le moine cassinien ainsi que la façon dont ce dernier met en forme son matériau documentaire à travers une traduction en français composée au XIV<sup>e</sup> siècle dans le milieu des Angevins de Naples.

*In his prefacededication to the Abbé Didier, Aimé du Mont-Cassin, the author of the Ystoire de li Normant (c. 1080), explicitly refers to the example of Paul Diacre in order to justify his historiographic enterprise. This article studies the*

*influence of this model on the historical writing practised by the monk of Mont-Cassin as well as the way in which the latter shaped his documentary material by way of a French translation composed in the fourteenth century in the milieu of the Angevins of Naples.*

Florence TANNIOU, « Mémoire des lettres et des lois. Modalités d'insertion et interprétation des traces documentaires dans les *Mémoires* de Philippe de Novare »

Les *Mémoires* de Philippe de Novare, qui s'exemptent en apparence de références documentaires, se modèlent en réalité sur des genres poétiques comme la chanson d'aube ou le sirventès. Les insertions versifiées deviennent garantes d'authenticité, car l'auteur leur assigne le statut de pièces créées sur le vif. La narration des faits trouve aussi son autorité dans son savoir de juriconsulte, puisé à des sources documentaires originellement orales, liées au droit coutumier de Chypre et de Jérusalem.

*Philippe de Novare's Mémoires, which appear exempt from documentary references, are in reality modelled on poetic genres like the dawn song or the sirventès. The versified insertions guarantee authenticity as, according to the author, they were created on the spot. The narration of facts gains its authority from its legal know-how, derived from originally oral documentary sources linked to the customary law of Cyprus and Jerusalem.*

Věra VEJRYCHOVÁ, « La réécriture de l'histoire chez Jean Froissart. Le chroniqueur face à ses sources »

Les *Chroniques* de Froissart partent du récit de Jean Le Bel, qu'elles remanient. Toutefois, ce travail sur le modèle consiste très rarement en une mise en question de sa véracité. Cela surprend là où l'auteur pourrait puiser dans ses propres expériences. L'usage qu'il fait de ce modèle par rapport aux sources orales sur lesquelles il se base ensuite aide à comprendre s'il existe pour lui une différence, sur le plan de l'autorité, entre le témoignage écrit et celui qui ne l'est pas.

*Froissart's Chroniques are inspired by and adapt Jean Le Bel's account. Yet this adaptation of the model rarely involves a questioning of its veracity. This is surprising in cases where the author could draw on his own experiences. The use he makes of this model in relation to the oral sources which he relies on next shows us that he evaluates the authority of testimonials which are written down and those which are not differently.*

Anne ROCHEBOUET, « Épitaphes et espace funéraire dans les récits de la chute de Troie. Entre “effet de vérité” et construction d’un univers de fiction »

Au sein de la matière antique, les très nombreux récits troyens médiévaux se distinguent par la singulière actualité que leur confère la *translatio studii et imperii*. Ce positionnement entraîne un rapport particulier aux réalités matérielles et aux documents qui les évoquent. Leur traitement dans les exemplaires manuscrits connaît deux modalités, l’insertion et la juxtaposition, mais s’inscrit toujours dans une logique mémorielle et commémorative qui relève de l’effet de vérité plus que de l’effet de réel.

*Part of the matter of antiquity, the numerous Trojan accounts written in the medieval period distinguish themselves by the singular contemporaneity that translatio studii et imperii confers on them. This positioning entails a particular rapport with material realities and the documents evoking them. In manuscript copies, they are presented using two different modes –insertion and juxtaposition– but are always inscribed within a memorial and commemorative logic which aligns with the truth effect rather than the reality effect.*

Irène FABRY-TEHRANCHI, « Écrire l’histoire de Stonehenge. Narration historique et fiction romanesque (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) »

L’épisode de la construction de Stonehenge interroge l’inclusion de la merveille dans des récits à caractère historique. L’autorité du prophète Merlin contribue paradoxalement à renforcer la crédibilité d’un récit étiologique concernant ce monument doté d’une fonction à la fois mémorielle et funéraire. Stonehenge constitue par son existence même un signe extraordinaire propre à susciter des explications surnaturelles, mais différentes stratégies permettent de mettre en sourdine cet élément.

*The episode of the construction of Stonehenge questions the inclusion of the marvellous in accounts of a historical nature. Paradoxically, the authority of the prophet Merlin reinforces the credibility of an etiological account concerning this monument endowed with a simultaneously memorial and funerary function. Stonehenge constitutes by its very existence an extraordinary sign which is capable of inciting supernatural explanations, yet different strategies enable this element to be toned down.*

Julian FÜHRER, « Documentation et écriture de l'histoire chez l'abbé Suger »

Cet article montre que les écrits de l'abbé Suger (1122-1151) se prêtent particulièrement bien à une étude des rapports entre contraintes documentaires et écriture historiographique, sous les angles du emploi, de la référence et de l'autorité. Suger apparaît comme un utilisateur raffiné de la documentation écrite, qu'il s'agisse d'archives ou de textes antiques et sacrés, dans le cadre d'un projet de modernisation de la biographie royale française au XII<sup>e</sup> siècle.

*This article shows that the writings of the Abbé Suger (1122-1151) lend themselves particularly well to a study of the rapports between documentary constraints and historiographical writing, from the perspectives of re-use, reference, and authority. In the context of a project seeking to modernise the twelfth-century French royal biography, Suger emerges as a refined user of written documentation, whether this concerns archival documents or antique and sacred texts.*

Pierre COURROUX, « “Si com jou truis el livre escrit”. Les références externes dans la *Chronique rimée* de Philippe Mousket »

Cet article vise à montrer, à partir de l'étude de la *Chronique rimée* de Philippe Mousket, que cet auteur, souvent considéré par la critique moderne comme un historien peu sérieux, construit pourtant soigneusement l'historicité de son récit par l'utilisation de références externes. Celles-ci sont parfois mensongères, parfois de simples postures ; ailleurs, elles se révèlent d'une exactitude surprenante. Leur usage dévoile une part de la démarche historique médiévale, si différente de la nôtre.

*Based on a study of Philippe Mousket's Chronique rimée, the article shows that the author, rarely considered to be a serious historian by modern-day critics, carefully constructed the historicity of his account through the use of external references. These are sometimes deceptive, sometimes simple postures, but are, on other occasions, surprisingly accurate. Their employment reveals an aspect of the medieval approach to history very different from our own.*

Florent COSTE, « L'histoire entre sources et ressources dans la *Légende dorée* de Jacques de Voragine »

La *Légende dorée* de Jacques de Voragine, compilation hagiographique fondée sur l'assemblage de sources hétérogènes, fonctionne également comme un

instrument de domestication du temps pour le compilateur, le prédicateur et le lecteur du légendier. Elle tresse ainsi une pluralité d'écritures de l'histoire au sein d'une organisation calendaire, à haut rendement symbolique. Ce lien avec l'appréhension du temps est étudié à travers certains manuscrits où elle se trouve copiée à côté de textes historiographiques.

*The Légende dorée by Jacques de Voragine, a hagiographic compilation based on an assemblage of heterogeneous sources, functions as a means of mastering time for the compiler, the preacher, and the reader of the book. It weaves together a plurality of historical writings into a calendar, resulting in a highly symbolic product. The link with the apprehension of time is studied in certain manuscripts in which it is copied alongside historiographic texts.*

Laurent FELLER, « Écrire l'histoire dans les monastères d'Italie centrale aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Chroniques, cartulaires-chroniques et documents »

Au XII<sup>e</sup> siècle, les monastères d'Italie centrale doivent s'insérer dans un monde qui a radicalement changé du fait de la présence des Normands, des difficultés du pouvoir impérial et du succès du programme grégorien. La réorganisation des archives, la compilation de cartulaires et l'écriture de chroniques sont les moyens mis en œuvre pour trouver leur place dans l'organisation politique et sociale renouvelée de l'Italie centrale.

*In the twelfth century, the monasteries of central Italy had to fit into a world which had changed radically given the presence of the Normans, the challenges of imperial power, and the success of the Gregorian programme. The reorganisation of archives, the compilation of cartularies, and the writing of chronicles were means through which they found their place in the renewed political and social organisation of central Italy.*

Sébastien FRAY, « Intertextualité et stratégies d'autorité dans les *gesta abbatum* de Conques (XII<sup>e</sup> siècle) »

Les *gesta abbatum* de Conques constituent un cas d'œuvre historiographique brève, rédigée aux environs de 1100. Elle se compose d'une série de notices correspondant à la succession des abbés. L'article propose une analyse des relations que cette œuvre entretient avec le cartulaire alors élaboré, ainsi qu'avec un pseudo précepte du roi Pépin d'Aquitaine. Il identifie ensuite les objectifs poursuivis par l'historiographe et la façon dont il a construit son discours historique afin de faire autorité.

*The gesta abbatum of Conques constitutes a brief historiographic work written around 1100. It is made up of a series of notices corresponding to the succession of abbots. The article analyses the relationship between this work and the cartulary also established at this time, as well as the pseudo precept of King Pépin of Aquitaine. It then identifies the objectives of the historiographer and the way in which he constructs his historical discourse with the aim of being authoritative.*

Nicolas RUFFINI-RONZANI, « Comment écrit-on l'histoire de son Église ? Les chartes et leur usage dans les *Gesta episcoporum Cameracensium* de l'évêque Gérard I<sup>er</sup> d'Arras-Cambrai (1012-1051) »

Probablement rédigés entre 1023 et 1025, les *Gesta episcoporum Cameracensium* de Gérard de Cambrai participent à une stratégie de restauration de l'autorité épiscopale, appuyée sur une documentation préalable, qu'il faudra tout d'abord identifier, avant de montrer les méthodes de son intégration au projet général d'écriture. L'objectif de cet article est donc de déterminer comment Gérard et ses collaborateurs ont mis en œuvre ces documents et narrations en leur conférant un sens nouveau.

*Probably composed between 1023 and 1025, the Gesta episcoporum Cameracensium by Gérard de Cambrai participated in a strategy which sought to restore episcopal authority, supported by earlier documents which must be identified before the methods of their integration into the wider project can be demonstrated. The objective of this article is to determine how Gérard and his collaborators used these documents and narratives by conferring on them a new meaning.*

Hélène SIRANTOINE, « L'acte diplomatique comme "preuve" dans l'écriture de l'histoire au travers de deux cas hispaniques. L'*Historia Compostellana* et le *Corpus Pelagianum* »

L'article analyse la valeur donnée à l'acte diplomatique au regard de l'écriture historiographique, à partir de deux exemples hispaniques. Il s'agit de l'*Historia Compostellana*, narration historique relative au siège épiscopal de Saint-Jacques-de-Compostelle et du *Corpus Pelagianum*, compilation historiographique réalisée par ou à la demande de l'évêque d'Oviedo. Il montre que ces textes témoignent d'une conception différente du statut et du rôle du document d'archive dans l'écriture historiographique.



*This article analyses the value given to the diplomatic act with regard to historiographic writing, using two Hispanic examples: the *Historia Compostellana*, a historical narrative about the episcopal seat of Saint-Jacques-de-Compostelle and the *Corpus Pelagianum*, a historiographic compilation realised by or at the request of the Bishop of Oviedo. These texts reveal a different conception of the status and role of the archival document in historiographic writing.*

Raquel ALONSO ÁLVAREZ, « *Le Liber testamentorum ecclesiae ouetensis* (XII<sup>e</sup> siècle). L'utilisation des sources pour la rédaction des narrations historiques du cartulaire »

Le *Liber testamentorum ecclesiae ouetensis* est un cartulaire conservé dans les archives de la cathédrale d'Oviedo, rédigé vers 1120. Il est l'une des pièces d'une opération de propagande initiée par l'évêque Arias. Le manuscrit recueille une collection documentaire. Elle permet de crédibiliser certaines forgeries qui cherchent à affirmer le lien qui unit les rois et le territoire asturien, alors que la reconquête avait déplacé l'ancienne capitale des Asturies loin des nouveaux centres du pouvoir politique.

*The Liber testamentorum ecclesiae ouetensis is a cartulary composed around 1120 and conserved in the cathedral of Oviedo. It constitutes one element in a propaganda operation initiated by the Bishop Arias. The manuscript gathers together a collection of documents. It adds credibility to certain forgeries which sought to affirm the link between the kings and the territory of Asturias, when recapture had moved the former capital of the Asturias far from the new centres of power.*

Éléonore ANDRIEU, « Charlemagne à l'abbaye de Saint-Denis au XII<sup>e</sup> siècle. Un personnage mal accueilli »

Le travail historiographique de Saint-Denis s'appuie sur un corpus de textes réunis dans des « manuscrits recueils » successifs à partir du XI<sup>e</sup> siècle à Saint-Germain-des-Prés, puis à Saint-Denis où sont empruntés ces essais. L'article s'intéresse à ces manuscrits-recueils et à l'image qu'ils dessinent de Charlemagne à travers la sélection des sources auxquelles ils se sont livrés, qui manifeste une forme de réticence à intégrer la geste carolingienne dans son versant « éginhardien ».

*The historiographic work of Saint-Denis is based on a corpus of texts gathered together into successive "manuscript collections" from the eleventh century onwards,*

*first at Saint-Germain-des-Prés and then at Saint-Denis, where these essays were appropriated. This article examines these manuscript-collections and the picture of Charlemagne which they paint through a selection of the sources they engage with, revealing a reluctance to integrate the Carolingian gest with its “Eginhardian” part.*

Vincent CHALLET, « Une reconstruction mémorielle. Écriture et réécritures du “Petit *Thalamus*” de Montpellier »

La *Chronique urbaine* de Montpellier a été conservée dans différents manuscrits qui attestent de sa (re)composition du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle. Elle permet ainsi d’analyser le phénomène de la reconfiguration du passé opérée par l’histoire officielle d’une ville du Midi. Ces réécritures témoignent que le fondement de l’identité civique réside dans le consulat, qui utilise une reconstruction mémorielle dont la pierre de touche n’est autre que l’élaboration de cette chronique urbaine connue sous le nom de « Petit *thalamus* ».

*The Chronique urbaine of Montpellier has been preserved in different manuscripts which attest to its (re)composition from the twelfth to the fourteenth century. It allows us to analyse the reconfiguration of the past carried out by the official history of a town in the Midi. These rewritings demonstrate that the foundation of civic identity lay in the consulate, which employed a process of historical reconstruction whose touchstone was none other than the elaboration of this urban chronicle under the name of “Petit thalamus”.*

Gilda CAÏTI-RUSSO et Marco GRIMALDI, « La complexité documentaire à l’épreuve de la TEI. Les enjeux d’une édition électronique des “Petits *Thalami*” de Montpellier »

La tradition manuscrite de la *Chronique urbaine* de Montpellier, dont la complexité n’avait pas été prise en compte par les éditeurs du XIX<sup>e</sup> siècle, a été l’objet d’une approche philologique renouvelée, menée en vue d’une édition TEI (*Text Encoding Initiative*) du texte. L’article expose les choix effectués dans le balisage électronique des *codices* et propose, à partir de cette étude de cas, une réflexion plus globale sur les enjeux philologiques de l’édition numérique des textes médiévaux.

*The manuscript tradition of the Montpellier Chronique urbaine, whose complexity was not taken into account by its nineteenth-century editors, has been the object of a renewed philological approach, carried out with the view of producing a TEI (Text*

*Coding Initiative) edition of the text. The article reveals the choices made during the electronic tagging of the codices, and proposes, based on a case study, a more global reflection on the philological stakes of the digital editing of medieval texts.*

Magali JANET, « L'écriture de la première croisade. La destinée de Renaud Porcet dans les récits des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles »

Confronter les différents récits d'un même épisode (l'ultime combat de Renaud Porcet lors de la prise d'Antioche) permet de saisir comment se façonne l'histoire de la première croisade. Cet épisode connaît une amplification narrative continue à partir d'une allusion originelle, en latin, dans la chronique de Tudebode. Au fil des œuvres, la première donnée historique s'étoffe selon des modèles épiques et hagiographiques qui exaltent un nouvel idéal de vie pour inciter les Occidentaux à se croiser.

*Examining different accounts of the same episode (Renaud Porcet's final fight during the taking of Antioche) allows us to grasp how the history of the first crusade was constructed. This episode saw constant narrative amplifications from the initial allusion to it, in Latin, in Tudebode's chronicle. As more versions were produced, the initial historical information was padded out in line with the epic and hagiographic models which exalted a new, ideal way of life in order to incite Westerners to join the crusades.*

Luigi RUSSO, « Réinventer la croisade au XV<sup>e</sup> siècle. L'originalité de la réécriture de l'histoire »

Cet article étudie deux réécritures de l'histoire de la croisade : l'*Historia Gotefridi* de Benedetto Accolti et l'*Historia Jerusalemiana* de Thomas Ebendorfer. Son but est de montrer la modalité des discours appelant au combat contre les infidèles en utilisant un argumentaire historiographique. L'usage des sources (particulièrement les histoires de la première croisade) témoigne que l'acte de réécriture peut représenter une façon originale de penser la croisade contre les Turcs au XV<sup>e</sup> siècle.

*This article studies two rewritings of the history of the crusades: the Historia Gotefridi by Benedetto Accolti and the Historia Jerusalemiana by Thomas Ebendorfer. Its aim is to reveal the modality of discourses calling for recruits to take on the infidels using historiographical argumentation. The use of sources (particularly the tales of the first crusade) shows that the act of rewriting represents an original way of thinking about the crusade against the Turks in the fifteenth century.*

Laura LAZĂR ZĂVĂLEANU, « *Auctoritas* et références dans les premières chroniques roumaines »

Dans les premières chroniques roumaines, la vérité prouvée par des documents ou par des livres est une sorte d'obsession. Les chroniqueurs insistent sur la question déontologique de la difficile sélection des sources crédibles. À la métaphore de la Tour de Babel s'en ajoute une autre très suggestive, celle du labyrinthe de livres et de sources. Ces deux métaphores illustrent l'angoisse provoquée par la prise de conscience de la relativité et de la subjectivité de l'histoire.

*In the first Roman chronicles, the truth proved by documents or books was a sort of obsession. Chroniclers insisted on the deontological question of the difficult selection of credible sources. In addition to the metaphor of the tower of Babel was another very suggestive one: that of the labyrinth of books and sources. These two metaphors illustrate the anguish provoked by the growing awareness of the relativity and subjectivity of history.*